

俄 汉

农业机械化电气化辞典

俄 汉

农业机械化电气化辞典

Русско-китайский словарь
механизации и электрификации
сельского хозяйства

北京农业机械化学院
俄语教研室 編

农业出版社

俄汉农业机械化电气化辞典
Русско китайский словарь
механизации и электрификации
сельского хозяйства

北京农业机械化学院
俄语教研室编

农业出版社出版

北京老钱局一号

(北京市书刊出版业营业许可证出字第106号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

农业出版社印刷厂印刷装订

统一书号 15144.358

1960年2月农垦京型

1960年2月初版

1963年3月新一版北京第一次印刷

印数 9,001—15,500册

开本 787×1092毫米

五十分之一

字数 1750千字

印张 十七又二十五分之八

衬页四 插页一

定价 (9)二元八角

序

在党的建設社会主义的总路綫光輝照耀下，我国的农业生产有了很大的发展。一九五八年农业公社化和生产大跃进，为农业生产机械化和电气化創造了极为有利的条件。为了保証农业生产繼續跃进，我国正在实行农业技术改造，逐步地实现农业机械化、水利化、化学化、电气化。在今后几年內，我們將要用机器去逐步代替手工工具和畜力工具，用机械动力和电力去逐步代替人力和畜力，使我国的农业从目前的落后技术基本上轉移到現代化技术的基础上来，在大大地提高农业劳动生产率、大大地减少农业所占用的劳动力的条件下，使农业生产成倍地、几倍地增长起来。

几年来，由于党和国家对农业生产的正确领导和重視，我国的农业技术改造获得了很大的成績。現在，在我国的国营农場和一部分人民公社中，基本上已經实现了农业生产机械化，并在农业全面地、迅速地发展的基础上，不断地推广和扩大。随着全国农村水利电力事业的发展，农业生产电气化也不是遙远的事情了。而在当前学习苏联农业机械化、电气化的先进經驗和科学技术成就，已成为我国农业工作者和机务工

作者的迫切任务。因此，閱讀和翻譯这方面書籍的人也愈来愈多，但是目前我国还没有出版过一部可供农机专业翻譯或閱讀俄文書籍的常用辞典。为了滿足讀者对这方面的迫切需要，特編輯了本辞典。

本辞典約有三万条詞汇，包括与拖拉机、汽車、电机、电力发动机、渦輪机、农业机械設計制造、使用、修理、以及与农业、畜牧业、农畜产品加工等专业有关的常用詞汇。

我們編輯这类辞典是初次嚐試，沒有經驗，加以水平所限，缺点与錯誤在所难免，我們誠懇地欢迎同志們提出宝貴意見，以便再版时补充修正。

北京农业机械化学院俄語教研室

一九五九年十一月

凡 例

用法說明

1. 詞序的排列依俄語字母表之順序。

2. 詞組的排列皆以名詞為基準，首先查閱名詞，再從其後查該名詞與其他形容詞，前置詞或名詞第二格等組成的詞組。
例如：要查‘коленчатый вал’一詞，首先找到‘вал’，而後再從‘вал’之後找‘колёнчатый вал’。

3. 名詞只以 **ь** 為結尾的加注（陰）或（陽）性，其他結尾的名詞皆未加注陽性、中性或陰性。

4. 凡專業名稱或術語一般均在解釋之後加注專業名稱的略語。例如：двигатель 發動機〔發〕。但各專業通用或專業意義明顯的名詞則未加注。

5. 動詞後所加注的〔完〕或〔未〕系指該動詞是完成體或是未完成體。所加〔他動〕或〔自動〕系指‘及物或不及物’。

6. 動詞除屬於正規的第一、二變位法未加注變位外，其他較特殊的變化均有注解。

7. 本辭典所用之符號：

A. 1. 2. 3 等表示該詞具有不同的幾個含意。

B. 凡在一個詞組中與上條詞或詞組有相同的單詞時，一律以 ~ 代替。

8. 本辭典所用之專業略語如下：

〔拖〕……………拖拉机

〔机〕……………机械

〔鑄〕……………鑄造

〔制〕……………制造

〔冶〕……………冶金

〔具〕……………工具

〔物〕……………物理

〔数〕……………数学

〔矿〕……………矿物

〔发〕……………发动机

〔仪〕……………仪器

〔建〕……………建設

〔汽〕……………汽車

〔电〕……………电机

〔焊〕……………焊接

〔水〕……………水利

〔加〕……………加工

〔压〕……………压力加工

〔化〕……………化学

〔热〕……………热工

〔植〕……………植物

〔鋅〕……………鋅金, 冲压

〔鍍〕……………电鍍

〔鍛〕……………鍛造

名詞變格表 (表一)

数 格	单数						复数					
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
阳	-①	-а	-у	同*			-ы	-ов	-ам	同第一格或第二格		
	-ц	-а	-у	同第一格或第二格			-ы	-ев -ов	-ам	同第一格或第二格		
	-г -к -х	-а	-у	同第一格或第二格			-и	-ов	-ам	同第一格或第二格		
	-ж -ч -ш -щ	-а	-у	同第一格或第二格			-и	-ей	-ам	同第一格或第二格		
性	-й -ий	-я -ия	-ю -ию	同第一格或第二格			-и -ии	-ев -иев	-ям -иям	同第一格或第二格		
	-ь	-я	-ю	同第一格或第二格			-и	-ей	-ям	同第一格或第二格		
				同第一格或第二格						同第一格或第二格		

① 以下四栏都是无词尾的阳性名词。第一栏中的“一”代表最后字母为 ц, г, к……ш, щ 以外辅音的阳性名词, 这四栏表示变格字母是加上去的。与其余各栏最后字母随变格改变者不同。

* 同第一格或第二格表示动物同二格, 非动物同一格, 以下各表同此。

名詞變格表

(續表一)

格 性	單 數						複 數					
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
中 性	-о	-а	-у	-о	-ом	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-ах
	-е	-я	-ю	-е	-ем	-е	-я	-ей	-ям	-я	-ями	-ях
	-іе	-ія	-ю	-ье	-ьем	-ье -ьи	-ья	-ий	-ьям	-ья	-ьями	-ьях
	-ие	-ия	-ию	-ие	-ием	-ии	-ия	-ий	-иям	-ия	-иями	-иях
	-же -че -ше -ще -це	-а	-у	-е	-ем	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-ах
性	-мя	-мени	-мени	-мя	менем	-мени	-меня	-мен	-меням	-меня	-менами	менях

(續表一)

	同 第 一 格 或 第 二 格									
	-а	-ы	-е	-у	-ой (ою)②	-е	-и	-	-ам	-ах
陰	-ца	-ы	-е	-у	-ей (-ею)	-е	-и	-	-ам	-ах
	-га	-и	-е	-у	-ой (-ою)	-е	-и	-	-ам	-ах
	-ка -ха	-и	-е	-у	-ой (-ою)	-е	-и	-	-ам	-ах
性	-жа	-и	-е	-у	-ей (-ею)	-е	-и	-	-ам	-ах
	-ча	-и	-е	-у	-ей (-ею)	-е	-и	-	-ам	-ах
	-ша	-и	-е	-у	-ей (-ею)	-е	-и	-	-ам	-ах
	-я	-и	-е	-ю	-ей (-ею)	-е	-и	-	-ам	-ах
	-ья	-и	-е	-ю	-ей (-ею)	-е	-и	-	-ам	-ах
	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и
	-ь	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и
	-жъ	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и
	-чъ	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и
	-шъ	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и
	-щъ	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и	-и

② () 内字母是表示也可以照那样变,即应变 -ий 者,变为 ею 亦可。

形容詞變格表 (表二)

数 性 格	硬 变 化			軟 变 化			单 数			复 数		
	单 数			单 数			单 数			单 数		
	复 数			复 数			复 数			复 数		
	阳 性	中 性	阴 性	阳 性	中 性	阴 性	阳 性	中 性	阴 性	阳 性	中 性	阴 性
1	—ый —ой	—ое	—ая	—ые	—ий	—ее	—яя	—ие	—ий	—ея	—бя	—ьи
2	—ого	—ого	—ой	—ых	—его	—ей	—ей	—их	—его	—его	—ей	—их
3	—ому	—ому	—ой	—ым	—ему	—ей	—ей	—им	—ему	—ему	—ей	—им
4	同一格 或二格	—ое	—ую	同一格 或二格	—ее	—юю	同一格 或二格	同一格 或二格	同一格 或二格	—ея	—юя	同一格 或二格
5	—ым	—ым	—ой (—ою)	—ыми	—им	—ей (ею)	—ими	—им	—ым	—ей (—ею)	—ими	—ими
6	(о)—ом	—ом	—ой	—ых	—ем	—ей	—их	—их	—ем	—ей	—их	—их

注：詞尾为 —кий, —гий, —хий 的形容詞，除單數陽性、中性的五格及複數各格照 —ий 詞尾變格表變化外，其餘單數各格，都照 —ый 詞尾變格表變化。
詞尾为 —жий, —ший, —чий, —щий 的形容詞，照 —ий 詞尾變格表變化時，—ая, —ую 應改為 —ая, —ую, 如 хорошию, горячая, нищую。

数詞變格表 (表三)

格	阳性中性	阴	性	
1	оба	обе	две	четыре
2	обоих	обеих	двоих	четверых
3	обим	обеим	двоим	четырьм
4	同一格或二格		同一格或二格	同一格或二格
5	обими	обеими	двоими	четырьми
6	обих	обеих	двоих	четверых
1, 4		пять		пятьдесят
2, 3, 6		пяти		пятидесяти
5		пятью		пятьюдесятью

数 詞 变 格 表

(續表三)

格	阳 性 中 性	阴 性	
1, 4	со́рок	девяно́сто	сто полтора́ста
2, 3, 5, 6	сорока́	девяно́ста	ста полу́тора
1	двѣсти	три́ста	четы́реста пятьсо́т
2	двухсо́т	трѣхсо́т	четы́рехсо́т пятисо́т
3	двумста́м	трѣмста́м	четы́ремста́м пятиста́м
4	двѣсти	триста́	четы́реста пятьсо́т
5	двумя́стами	тремя́стами	четы́рьмястами пятью́стами
6	двухста́х	трѣхста́х	четы́рехста́х пятиста́х
1, 4	阳 性 中 性	阴 性	注: трѣе 同, двѣе: пѣтеро, шѣсѣтеро 等同 чѣтверо; шесть—двадцать, тридцать, 等同 пять; шесть де́сять, семьдеся́т, восемьдеся́т 同 пѣтьдеся́т; шестьдеся́т семьсо́т, восемьсо́т, девяты́со́т, 同 пѣ- ты́со́т; сто 作为名詞的复数变格, 已在原 詞后注明。
	полтора́	полторы́	
2, 3, 5, 6	полу́тора		

表 格 变 词 代 主 物

数	单 数			复 数	单 数			复 数
	性 格	阳 性	中 性		阴 性	阳 性	中 性	
1		мой	моё	моё	наш	наше	наша	наши
2		моего	моего	моей	нашего	нашего	нашей	наших
3		моему	моему	моей	нашему	нашему	нашей	нашим
4		同一格 或二格	моё	мою	同一格 或二格	наше	нашу	同一格 或二格
5		моим	моим	моей (моёю)	нашим	нашим	нашей (нашею)	нашими
6		(об)моём	(об)моём	(об)моей	(о)нашем	(о)нашем	(о)нашей	(о)наших
твой, свой, чей (чьего), кой (кого) 照 мой 变; ваш 照 наш 变。								

指 示 代 詞 變 格 表 (表五)

数	单		数		复数	单		数		复数	单		数	复数
	阳性	中性	阳性	阴性		阳性	中性	阳性	阴性		阳性	中性		
性														
格														
1	тот	то	та		те	этот	это	эта		эти	сей	сие	сѣя	сѣи
2	того́	того́	той		тех	этого́	этого́	этой		этих	себѣ	себѣ	сеѣ	сѣх
3	тому́	тому́	той		тем	этому́	этому́	этой		этим	се́му	се́му	сеѣ	сѣм
4	同一格 或二格	то	ту		同一格 或二格	同一格 或二格	это́	эту́		同一格 或二格	同一格 或二格	се́е	сею́	同一格 或二格
5	тем	тем	той (то́ю)		те́ми	э́тим	э́тим	этой (э́тою)		э́тими	сим	сим	сеѣ (се́ю)	сѣми
6	(о) том	(о) том	(о) той		(о) тех	(о) э́том	(о) э́том	(о) э́той		(о) э́тих	(о) сем (се́м)	(о) сем (се́м)	(о) сеѣ (се́ю)	(о) сѣх

限定代詞變格表

数 格	单 数			复 数	单 数			复 数
	性	数			性	数		
		阳 性	中 性			阴 性	阳 性	
1	весь	все	вся	все	сам	самó	самá	самí
2	всёгó	всегó	всей	всех	самогó	самогó	самой	самых
3	всемú	всемú	всей	всем	самомú	самомú	самой	самым
4	同一格 或二格	всё	всёу	同一格 或二格	самогó*	самó	самú (самое)	самых*
5	всем	всем	всей (всёю)	всём	самím	самím	самой (самую)	самыми
6	(об)всём	(об)всём	(об)всей	(об)всех	(о)самом	(о)самóm	самой	самых
* сам, самí 的第四格如系非动物时, 以 самый, самые 代替。								

俄 文 字 母 表

А а	Б б	В в	Г г
Д д	Е е	Ж ж	З з
И и	К к	Л л	М м
Н н	О о	П п	Р р
С с	Т т	У у	Ф ф
Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш
Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь
Э э	Ю ю	Я я	Й й